

	1 January	2 February	3 March
7F アジアギャラリー (Permanent Collection)	アニッシュ・カプーアとインドのカタチ Journey of Forms – Anish Kapoor and Indian Art 1/2 (月・祝)→5/9 (火)		グラム・ラスール・サントーシュ 「ヤントラ」1982年 Gulam Rasool Santosh Yantra 1982
	冬のおとなミュージアム「超☆現実」—演じる写真 1/2 (月・祝)→3/21 (火) Enchanting Winter Museum “Real☆Fiction” – Photographs Play		チー・パン/遲騰 (中国) 「太陽」2004年 (部分) Chi Peng (China) Apollo in Transit 2004 (detail)
7F 企画ギャラリーA・B・C	篠山紀信展 写真力 12/18 (日)→2/12 (日) A B C THE PEOPLE by KISHIN	ファインアート展 (福岡市中学校特別支援学級合同作品展) 2/16 (木)→2/21 (火) A B Fine Art Exhibition by Special Needs Classes at Middle Schools in Fukuoka	福岡市書道協会展 3/9 (木)→3/14 (火) A B C Fukuoka Shodo Kyokai Calligraphy Exhibition
	「Ken De Works 2016 卒業展」近畿大学産業理工学部建築・デザイン学科 平成28年度卒業設計・制作展 2/16 (木)→2/21 (火) C “Ken De Works 2016 Graduation Exhibition” Department of Architecture and Design, Kindai University	九州産業大学芸術学部/大学院芸術研究科 卒業・修了制作展 2/23 (木)→2/28 (火) A B C “Graduation Exhibition” Faculty of Fine Arts and Graduate School of Fine Arts, Kyushu Sangyo University	国際美術書道展 3/16 (木)→3/21 (火) A International Art Calligraphy Exhibition
8F ホーlobby あじび	つきなみ講座 ● 1/21 (土) 15:00~16:00 Tsukinami Lecture	2016アジアデジタルアート大賞展 FUKUOKA 3/2 (木)→3/7 (火) A B C 2016 Asia Digital Art Award Fukuoka	奥川水穂パッチワーク教室グループ展 3/16 (木)→3/21 (火) B Group Exhibition – Okukawa Mimari Patchwork Class
	第22回学校飼育動物スケッチコンクール 1/23 (月)→1/29 (日) 22nd Schools Domestic Animal Sketch Competition	佐藤淳日本画自選展 3/23 (木)→3/28 (火) A B C Sato Atsushi Japanese Painting Exhibition	第4回日韓交流展~十人十色~ 3/16 (木)→3/21 (火) C 4th Japan-Korea Exchange Exhibition: 10 people, 10 colors
8F アーティストギャラリー	TOMMphotographer「異界」 12/22 (木)→1/3 (火) TOMMphotographer “Another World”	九州大学書道部創部55周年記念展 3/2 (木)→3/7 (火) 55th Anniversary Exhibition, Kyushu University Calligraphy Circle	第21回福岡市美術連盟展 3/30 (木)→4/4 (火) A B C 21st Fukuoka City Art Association Exhibition
	第22回福岡県幼児画展 1/5 (木)→1/10 (火) 22nd Fukuoka Prefecture Children's Art Exhibition	平成28年度博多区文化、芸術展 2/2 (木)→2/7 (火) 2016 Hakata Ward Culture and Art Exhibition	福岡教育大学大学院美術教育コース終了制作展 3/9 (木)→3/14 (火) Graduation Exhibition, Fine Arts Education, Graduate School of the University of Teacher Education Fukuoka
8F ホーlobby あじび	佐伯和子の絵画&オリジナルジュエリー展 1/12 (木)→1/17 (火) Paintings and Original Jewelry by Saeki Kazuko	夢野久作のオール・ブリュット展 2/9 (木)→2/14 (火) Yumeno Kyusaku and Art Brut Exhibition	写真展 One Day, in a City 3/16 (木)→3/21 (火) Photography Exhibition – One Day, in a City
	第46回世界児童画展 福岡・佐賀県展 1/19 (木)→1/24 (火) 46th International Children's Art Exhibition: Fukuoka and Saga Divisions	第18回卒業制作展+アジアデザイン交流展 2/16 (木)→2/21 (火) 18th Graduation Exhibition and Asian Design Exchange Exhibition	博多湾~海と共に生きる~ 3/23 (木)→3/28 (火) Hakata Bay – Living with the Sea
8F ホーlobby あじび	日本結び文化 in 福岡 1/26 (木)→1/31 (火) Japanese Knot Exhibition in Fukuoka	第57回福岡大学美術部展 2/23 (金)→2/28 (火) 57th Fukuoka University Art Circle Exhibition	馮峰水墨画芸術展 3/30 (木)→4/4 (火) Watercolors by Feng Feng

※アジアギャラリーでは、毎日13~16時にボランティアによる作品解説をおこなっています。お気軽にお声をおかけください。

福岡アジア美術館 Fukuoka Asian Art Museum
http://faam.city.fukuoka.lg.jp TEL 092-263-1100
〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1リバレインセンタービル7・8階
7-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan

開館時間 午前10時~午後8時 (入場は午後7時30分まで) 休館日 毎週水曜日 (水曜日が休日の場合はその翌平日)、年末・年始 (12月26日から1月1日)
Open 10:00-20:00 (Last admission 19:30) Closed Wednesdays (or the following day if Wednesday is a national holiday), New Year's Holidays (26 December - 1 January)



- 市営地下鉄**
中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ
»福岡空港駅より9分
»博多駅より3分
»天神駅より1分
- 西鉄バス**
川端町・博多駅前バス停下車、徒歩すぐ
- By City Subway**
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit 6
»From Fukuoka Airport Station: 9 minutes
»From Hakata Station: 3 minutes
»From Tenjin Station: 1 minute
- By Nishitetsu Bus**
Kawabata-machi/Hakata-za-mae bus stop
- By Car**
»From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
»From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori



contents

- exhibition
アニッシュ・カプーアとインドのカタチ
冬のおとなミュージアム「超☆現実」—演じる写真
コラム:市美の作品、あじびにお引越し
アート横断V 創造のエコロジー
- my favorite piece
私の逸品:牧園憲二さん、八頭司昂さん
- topic
ミュージアム・カフェがランド・オープン!
- residence program
本年度アーティストたちによる滞在制作

「アート横断V 創造のエコロジー」より
ナム・ジュン・パイク (韓国)「冥王星」1993年 福岡市美術館所蔵
from “Crossing Visions V: Ecology for Creation”
Nam June Paik (Korea) Plutonian 1993, Fukuoka Art Museum
作品写真:藤本健八 Photo by Fujimoto Kempachi

市美の作品もお目見え! この冬はじまる展覧会

Exhibitions starting this winter
With works from Fukuoka Art Museum

福岡市美術館(市美)が全館リニューアルのため、昨年8月31日から2年半の間休館しています。それにともないあじびでお待ちしております。アジアに関連する市美の所蔵品を、さっそくこの冬、コレクション展や小企画展で紹介することになりました。また恒例のあじび・市美・福岡市博物館(市博)の3館連携の「冬のおとなミュージアム」も同時開催いたしますので、どうぞお楽しみに!

Fukuoka Art Museum closed temporarily on 31 August for a two-and-a-half-year renovation, and as a result FAAM will display some of its Asian-related works for a collection exhibition and the temporary exhibition. Visitors will also be able to enjoy our annual Enchanting Winter Museum exhibition, a collaboration between FAAM, Fukuoka Art Museum and Fukuoka City Museum. Don't miss it.

01 アニッシュ・カプーアとインドのカタチ
Journey of Forms – Anish Kapoor and Indian Art

コレクション展
Collection

1月2日(月・祝) – 5月9日(火) Mon 2 January – Tue 9 May



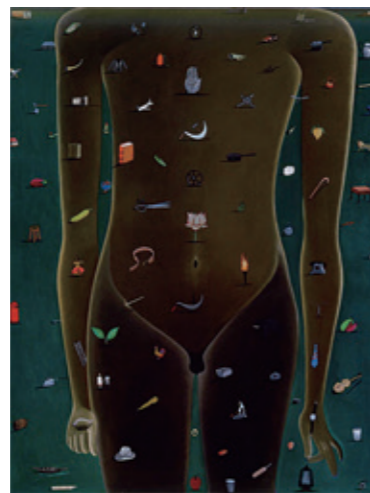
1954年、インドのムンバイで生まれたアニッシュ・カプーアは17歳で渡英、チェルシー美術学校で学んだ後、1991年にイギリスのターナー賞を受賞するなど、美術作家としての地位を確立していきました。カプーアの人間の知覚を刺激するような造形には、ヒンドゥー教の世界観に強く影響を受けていることが感じとれます。本展では福岡市美術館所蔵作品の「虚ろなる母」と、初期のドローイングを読み解くキーワードを設定して、カプーアの作品をはじめとしたインド美術における多様なカタチをご紹介します。

Born in Mumbai, India in 1954, Anish Kapoor moved to the UK at the age of 17 to study art at Chelsea College of Arts. In 1991 he won Britain's Turner Prize and has enjoyed a formidable reputation as an artist ever since. His sculptures, with their powerful effect on the senses, are imbued with strong Hindu spiritual references. This exhibition features his work *Mother as a Void*, from the Fukuoka Art Museum archive, along with keywords derived from several early drawings and a diverse selection of Indian art.

アニッシュ・カプーア「虚ろなる母」1990年 福岡市美術館所蔵
Anish Kapoor *Mother as a Void* 1990, Fukuoka Art Museum
撮影: 藤本健八 Photo by Fujimoto Kempachi



サイド・ハイダル・ラザ「クンダリニー」1995年
Syed Haider Raza Kundalini 1995



スレンドラン・ナーヤル「体系的な神話: 宇宙の神話」1998年
Surendran Nair
Corollary Mythologies: Cosmic Mythology 1998

13年ぶり! あじびの新学芸員

FAAM welcomes a new curator

趙純恵 (チョウ・スネ)
Cho Sunhe

東アジアの近現代美術、移民史の調査をしながら国内外で展覧会をつくる仕事をしてきました。これからはより一層アジア美術の専門性を深め、当館でしかできない独自で魅力的な展覧会をつくれるように頑張りたいと思います。

"In the exhibitions I have curated to date, I have focused on the modern and contemporary art of East Asia and on migrant history. At FAAM I hope to deepen my understanding of Asian art even further, and to shape some original and exciting exhibitions."

東京生まれ。東京藝術大学大学院美術研究科修士課程修了。本展があじびで担当する初展覧会。

Born in Tokyo. Holds a Master's from the Tokyo University of the Arts. This is the first exhibition she has curated for FAAM.



会場: アジアギャラリー ◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料
Venue: Asia Gallery ◎Adult ¥200 College & High School ¥150
*Free for Secondary school and under

02 冬のおとなミュージアム「超☆現実」一演じる写真
Enchanting Winter Museum "Real☆Fiction" – Photographs Play

コレクション展
Collection

1月2日(月・祝) – 3月21日(火) Mon 2 January – Tue 21 March

誰かに扮して、別の世界に生きてみる。本展では、美術作家自身が別の誰かに姿を変えて、写真の世界に登場する作品や、現実には存在しない世界を人工的に作り上げる演出写真など、アジアの写真作品、約30点を紹介します。韓国のニッキー・リーはアメリカの様々な集団に溶けこもうとカメレオンのように七変化し、ミャンマーのニエレイは父親に扮して父親のいない家族と記念撮影をします。美術作家が見せる現実と写真の世界のはざまには、一体どんな世界が広がっているのでしょうか。

Experience another world, disguised as someone else. That's the premise of this exhibition, in which visual artists take on another guise and appear their own photographs depicting unreal worlds, and more. Around 30 works are featured. What will you discover in the schism between the realities and fictions shown by these artists' photographs?



ニッキー・リー(韓国)「ヒップホップ・プロジェクト(19)」2001年
Nikki S. Lee (Korea) *The Hip Hop Project* (19) 2001



ニエレイ(ミャンマー)「制限された事柄の関係性-2」2010年
Nge Lay (Myanmar) *The Relevancy of Restricted Things-2* 2010

会場: アジアギャラリー ◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料
Venue: Asia Gallery ◎Adult ¥200 College & High School ¥150 *Free for Secondary school and under

冬のおとなミュージアムとは?

あじび・市美・市博の3館が同じテーマのもと、それぞれの所蔵品展を開催する冬の共同企画シリーズ。3回目となる今年のテーマは「超☆現実」です。休館中の市美は関連イベントで協働します!

The Enchanting Winter Museum program is a collaboration between FAAM, Fukuoka Art Museum and Fukuoka City Museum to introduce their collections that illustrate a central theme. This year's theme is 'Real☆Fiction.' Despite Fukuoka Art Museum's temporary closure, the museum is planning related events.

〈関連イベント〉
「おでかけトーク」
あじびと市博の展示会場内で、3館の学芸員がそろってギャラリートークをおこないます。
▶1月21日(土)
13:30 ~ 14:30 福岡アジア美術館
▶2月12日(日)
13:30 ~ 14:30 福岡市博物館

〈市博の展覧会〉
「見えないものを見る」
12月20日(火) ~ 2月19日(日)

Column 市美の作品、あじびにお引越し Art Museum works on loan to FAAM

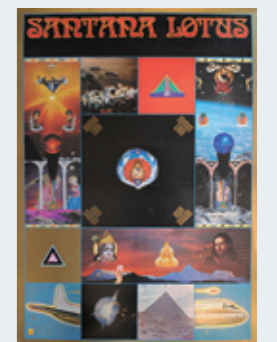
市美の休館中、その1万6千点を超える所蔵作品の中から、378点をあじびでお預かりしています。市美とあじびでは、作品収集の役割分担をしています。市美では欧米や地元福岡など日本の近現代美術や古美術を収集し、一方、あじびでは日本以外のアジアの近現代美術を収集してきました。しかし、実は市美の収蔵作品には、アジアとゆかりの深い作品があります。中国のザオ・ウーキーなど欧米の美術の文脈で活躍したアジア作家、またアジアに取材した長谷川次郎の写真や吉田博の版画、インドにはまった横尾忠則のデザイン画などです。これから2年半の間、あじびの展覧会で、市美の所蔵作品が登場します。アジア美術の流れのなかで見ると、また別の発見があるかもしれません。お楽しみに。

With Fukuoka Art Museum temporarily closed, FAAM has been fortunate to secure the loan of 378 artworks out of its over 16,000 collections. The two museums have a different emphasis in their archives. Fukuoka Art Museum focuses on western art as well as Fukuoka-based and other Japanese modern, contemporary and ancient art, while FAAM focuses on modern and contemporary art from Asian nations beyond Japan.

However, Fukuoka Art Museum does have a long-standing connection with Asian art. As the museum embarks on its two-and-a-half-year overhaul, many of its works will be displayed at FAAM, ensuring visitors can continue to explore the underlying threads of Asian art.



ザオ・ウーキー(中国)「僕らはまだ二人だ - 10.3.74」の点検作業の様子
Examining Chinese artist Zao Wou-Ki's work, *Still Two of Us - 10.3.74*.



横尾忠則(日本)「SANTANA LOTUS」1974年 福岡市美術館所蔵
Yokoo Tadanori (Japan)
SANTANA LOTUS
1974, Fukuoka Art Museum

03 アート横断 V 創造のエコロジー

Crossing Visions Ecology of Creation

小企画展
Temporary Exhibition

2月18日(土)~3月21日(火) Sat 18 February - Tue 21 March

会場: 彫刻ラウンジ、カフェほか Venue: Sculpture Lounge, Museum café and more

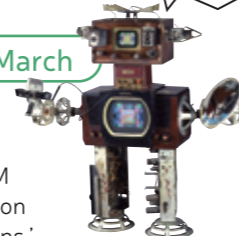
2005年以来ひさしぶりのアート横断シリーズ! 今回は「アート横断」の原点に立ち戻って、現代アートにとどまらず、異なる領域を果敢に横断しようとするアーティストたちを紹介。たとえば、台湾のホアン・ボージは農業や経済、インドのイシャン・コースラは民俗芸術やデザインなど、彼等の創作活動はアートと何かとの隠れたルートをさぐるのが特徴です。直線的に効率よく問題を解決するのではなく、制作するための環境や様々な協力者との関係性をじっくり築きながら、進もうとします。ときには完成した作品以上に、プロセスや関係性自体が重要になることもあります。

生物学では、生物とその生存環境をひっくり返して生態系と呼びますが、アートにおいても作品の存立は、その生存環境をいかに作りだすかにかかっています。本展では、こうした視点を「創造のエコロジー(生態学)」と名付け、アーティストたちの多彩な取り組みに注目します。

Art series Crossing Visions is coming to FAAM again, for the first time since 2005. The exhibition will revisit its original theme 'artistic intersections,' featuring artists whose work dares to span several realms including contemporary art. Of special note is the show's exploration of artists who have explored the hidden connection between art and other fields, such as Taiwanese artist Huang Po-Chih's work crossing the boundary of agriculture and economics, and Indian artist Ishan Khosla's transformation of traditional folk crafts and modern design. Their approach has been collaborative and environment-driven, rather than singularly intent on solving a problem efficiently. At times, these underlying processes and relationships appear more important than the final works themselves.

Just as in biology the link between living things and their environment form a singular ecosystem, so too a creative environment has the power to shape a work of art. Named 'Ecology of Creation,' this exhibition acknowledges that perspective and shows a diverse range of artistic endeavour.

入場無料!
Admission Free!



ナム・ジュン・パイク(韓国)
「冥王星人」1993年
福岡市美術館所蔵
Nam June Paik (Korea)
Plutonian 1993,
Fukuoka Art Museum
撮影: 藤本健八
Photo by Fujimoto Kempachi



PICK UP ARTIST

1980年生まれ、台北在住。農業、経済、生態学等にまたがる活動を展開。2013年台北美術賞でグランプリを獲得するなど注目を集める。本展では現在進行中の「500本のレモンの木」をカフェで発表する予定。
Born in 1980, lives in Taipei. Interested in themes of agriculture, economics and environmental biology. Has garnered critical acclaim since winning the Grand Prize of the 2013 Taipei Arts Awards. His work 500 Lemon Trees is an ongoing project and will be shown at the museum café.

ホアン・ボージ / Huang Po-Chih [台湾]



PICK UP ARTIST

1976年生まれ。2008年ニューデリーにデザイン会社を設立。グラフィック・デザインに留まらず、インド各地の民俗芸術や大衆文化を横断する活動が注目を集める。本展ではその試みの一端を紹介する。
Born in 1976. In 2008, Khosla opened a design firm in New Delhi but his work exceeds graphic design alone - it also creates work with rich references to Indian folk and popular culture. This exhibition will feature some of these activities.

イシャン・コースラ / Ishan Khosla [インド]



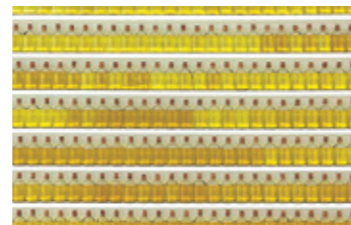
PICK UP ARTIST

1981年生まれ、ソウル在住。信仰や東洋哲学、科学などを横断しながら、自然や社会の治癒あるいは生態系の循環などを作品化してきた。本展では2003年の大邱地下鉄放火事件をめぐる作品を発表する。
Born in 1981, lives in Seoul. Known for works that span religion, Eastern philosophy and science, creating natural and social healing processes and biological environments. In this exhibition, he will show a work based on the mass arson tragedy of 2003 at Seoul's Daegu Subway.

ベク・ジョンギ / Beak Jungki [韓国]



3年かけてレモンの木を栽培し、蒸留酒を製造した「500本のレモンの木」。資金調達に始まる多様なプロセスを、私的な文章、記録映像、オブジェ、イベント等で共有しようとした。



ゴンドラの女性画家との共同制作では、ゴドナと呼ばれる入れ墨の文様から、英語のアルファベット26文字をデザイン。それをデジタル化してフォントとして商品化した。



2012年の「Is of」シリーズでは、写真にうつる雪嶺山の葉っぱから印刷用インクを製造。写真の色彩は人工インクほど写実的に見えないが、本当の紅葉のように茶色く変色していく。



私の逸品

—あじびコレクションより—

My Favorite Piece
From the FAAM Collections

vol.37

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただく「私の逸品」。今回はAAAF(下記参照)のメンバーであるお二人にご登場いただきました。

In this section, we invite special guests from various career backgrounds to name their favorite FAAM artwork.

牧園憲二 Makizono Kenji
アーティスト。1983年福岡県糸島生まれ、在住。2011年より福岡を中心にバンガラデシュなどで展示をおこない、映像を中心にインスタレーションなど様々な表現する。「糸島国際芸術祭糸島芸農」運営スタッフ、「art space tetra」メンバーとしても活動。Artist, born in Itoshima, Fukuoka Prefecture. Since 2011 has held exhibitions in Fukuoka and abroad, including Bangladesh, and focuses on video installations.

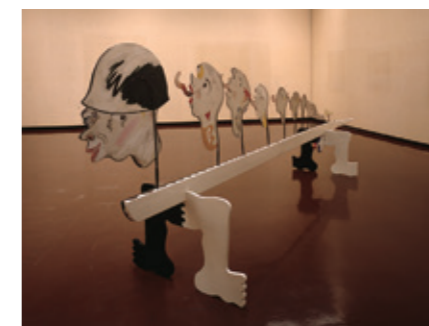
八頭司昂 Yatouji Takashi
絵描き。1990年愛知生まれ、佐賀在住。線を重ねて表現するドローイングやたくさんで彩色した油彩作品を制作する。2015年佐賀大学院修了。在院中から佐賀、福岡、東京などで数々の個展、グループ展に出展するなど、気鋭の若手作家。Painter. Born in Aichi Prefecture in 1990 and lives in Saga. Yatouji is known for his drawings featuring multilayered lines, and oil works characterized by their vibrant colors.
<http://takashiyatouji.com>

Asian Arts Air Fukuoka (AAAF)
上記2人と原田真紀(キュレーター)、玉井静穂(佐賀大学)、石原雅也(佐賀大学院)により2016年3月に発足。アジア各国を訪れた人たちが最前線のアジアアート事情を聴く会を不定期にて開催しています。1月に第5回目を開催予定。詳細はHPにて。
<http://asian-arts-air-fukuoka.net>



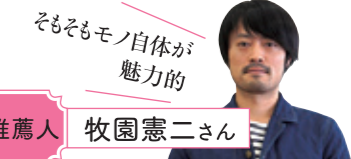
リム・ポーテック / 林保徳(シンガポール)
「転換#2」1993年
Lim Poh Teck (Singapore) Conversion #2 1993

I was drawn in by this old sewing-machine and metal fan blade. The explanation says the work is symbolic of a historic Singapore just before it became modernized, but I just feel intrigued by its beauty and nostalgic qualities. I find myself wondering what materials the artist would choose if creating the work today, or if the work was created here in Japan.



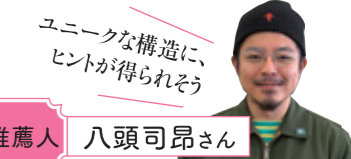
ダダン・クリスタント(インドネシア)
「官僚主義」1991-92年
Dadang Christanto (Indonesia) Bureaucracy 1991-92
撮影: 藤本健八 Photo by Fujimoto Kempachi

I like the structure of this piece. The support for each face looks like the outline of a head. The impression you get from far away is different from close up, but then I would say that of my own work, too. I'd love to do sculptural work some time, and this piece is inspiring to me.



推薦人 牧園憲二さん
Work selection by Makizono Kenji

そもそもこの古いミシンと金属スクリー自体に惹かれました。解説によると近代化に向かうシンガポールの歴史を象徴する作品のようですが、僕にとっては「懐かしい」「美しい」が先立って別の意味をなし得るのがおもしろい。今の時代だったら作者はどんなモノを素材に使うのか、日本だと何が素材になるのか...そんな想像が膨らみます。



推薦人 八頭司昂さん
Work selection by Yatouji Takashi

構造が気になります。それぞれの顔の支えが、頭部のアウトラインっぽく見えるのがユニークですね。遠くで見ると印象と近くで見ると印象が違いますが、これは僕の絵画の見せ方と通じるなあと。いずれ僕も立体を作りたいと構想を練っているのですが、この作品からヒントが得られそうです。

T O P I C

ミュージアム・カフェがグランド・オープン! Grand opening for our new museum café!

7階のカフェが、「イエナコーヒー」(福岡市中央区警固)によって生まれ変わり、1月2日にグランド・オープンします!「警固店と同じではなく、あじびらしさを演出したい」と店主・品川未貴さん。あじびではコーヒー豆はアジア産をメインにして提供。また、「美術館は特別な場。特別なものをお出ししたい」と珍しいコーヒーもメニューに加えます。フードは季節と展覧会の内容に沿って随時変え、おみやげ用の豆も販売されます。来館の楽しみが増えました!

Our 7F café has been converted into a IENA COFFEE (Fukuoka) branch, and will open on 2 January. Owner Shinagawa Miki promises an experience inspired by the museum itself. Coffee beans are sourced from Asia mainly, and unusual items will feature on the menu. Dishes will vary slightly depending on seasons and the theme of FAAM's exhibitions, and the café will also sell souvenir coffee beans.

ミュージアム・カフェ
by イエナコーヒー
11:00 ~ 20:00 水曜定休
Tel 092-982-1007(警固店)



抹茶とチョコのスコーン、米粉のケーキ、ローケーキ、自家製ピクルスなどが詰まった「アフタヌーンセット」は、コーヒーまたは紅茶付きで2000円。

出品作家 Artists

ホアン・ボージ(台湾)	Huang Po-Chih (Taiwan)
イシャン・コースラ(インド)	Ishan Khosla (India)
ベク・ジョンギ(韓国)	Beak Jungki (Korea)
ナム・ジュン・パイク(韓国/アメリカ)	Nam June Paik (Korea/America)
ジュリアン・エブラハム・トガー(インドネシア)	Julian Abraham "Togar" (Indonesia)
ホン・ヒム(香港)	Hon Him (Hong Kong)
ほか	and more.

CHECK IT!

2月18日の展覧会オープニングほか、会期中のイベントについては、ぜひ美術館HPでチェックしてくださいね!
The opening reception will be held on 18 February, and a number of related events will be listed on the FAAM website. Stay posted!

本年度アーティストたちによる滞在制作

Winds of Artist in Residence works for 2016

博多の歴史や伝統を背景に展開

本年度のレジデンス・プログラムでは、9月から12月の3か月間にわたって2人のアーティストたちがあじびに滞在しました。2人は博多の歴史に興味を抱き、偶然にも博多を生きた架空の先人をテーマに、博多の歴史や伝統を取り入れた作品が生まれました!

Two artists resided at FAAM for three months from September through December 2016. Both developed a keen interest in the city's history, and coincidentally both created works rich in the history and traditions of Hakata, replete with fictional residents.

トロピカル・コレクション
Tropical Collection

2016年



博多の町家からヒントを得た細長い畳の空間に、バナナの皮で作った鹿皮の敷物や屏風を設置。畳の真ん中はタバコの葉で覆いました。
The installation takes cues from the structure of a traditional Hakata townhouse, with folding screens and a deer-patterned carpet made of banana peels. Every center of tatami squares are covered by tobacco leaves.



中国、台湾、日本の屏風の特徴を織り交ぜました。1枚1枚に台湾の主要な輸出品にかかわるイメージ写真が貼られています。The works mix visual references from Chinese, Taiwanese and Japanese folding screens. Each screen has a photo relating to a Taiwanese export good.



乱獲により絶滅した台湾鹿がモチーフ。使ったバナナは約1000本!で、皮は数日干した後アイロンで伸ばしました。
Motif of a Taiwanese deer, now extinct due to overhunting. This piece uses more than 1000 banana peels, all dried for several days before being ironed.



バナナの皮を提供してくれたミルクワークスの藤本さん(中)と。

ロー・イーチュン (台湾)
Lo Yi Chun (Taiwan)
滞在期間: 9月12日~12月6日 Stay: 12 September - 6 December

博多港と台湾の間での輸出入に焦点を当てて調査をおこなったイーチュンさん。「博多商人を先祖にもつ方にお会いしました。話を聞くうちに、博多に生まれた人の多くが先祖をたどると博多商人と関係するんじゃないかな...と考えたのが発端です。室町時代から江戸時代初期にかけて活躍した対外貿易商人である博多商人の部屋を、インスタレーション作品で表しました。「自分の祖先にも博多商人がいたかもと感じてもらえたら」と話します。「自由に解釈してほしい」と、部屋の主である博多商人に特定の人物像はありません。男性なのか女性なのか、鹿皮の敷物から裕福には違いない...など想像がふくらむ、物語性のある作品となりました。

Yi Chun began by researching trade between Hakata and Taiwan. "I spoke with a descendant of Hakata merchant. In fact, it seemed that many Hakata-born residents have ancestral links to those merchants," she said. The artist created an installation inspired by the room of a merchant trading in the city during the Muromachi or early Edo periods. "I hope viewers see this and wonder if they, too, are related to those historic merchants." Of particular interest is the ambiguous owner of Yi Chun's fictional room, who could be male or female, along with its unusual objects.

ジュリアン・エイブラハム・トガー (インドネシア)
Julian Abraham "Togar" (Indonesia)
滞在期間: 9月7日~12月5日 Stay: 7 September - 5 December

「たくさん物、人と関わり合えるプロジェクトをやりたい、そのプラットホーム的なものとして考えついたのが博物館でした」。そこで盆栽武という架空のキャラクターを生み出し、彼の痕跡を残す博物館を作りました。展示された約20点の資料は、博多人形、博多塀、浮世絵、杉玉など博多・日本文化をベースにしつつ、「外から来た僕の視点も反映しました。身近すぎて見逃している部分に、ちょっとでも気付いてもらえたら」とトガーさん。たくさんの人との関わりの面でも目的が達成され、今プロジェクトに協力してくれた人の数はおよそ50人!「オープンな人たちがばかりで、自然とコラボレーションが進行していきました」と喜びを語ってくれました。

"I wanted to create a work that drew together many people and items, and figured that a museum would be my best platform." Togar created the fictional character Bonsai Takeshi and the museum that would display his traces. All 20 items displayed were based on Japanese and Hakata arts, such as a traditional wall and woodblock prints, but the artist also referred to his own perspective as an outsider. "Take a look at everyday items, and you may notice something different," the artist suggests. Togar has achieved his goal of large-scale collaboration, with 50 people involved in the project so far. "Everyone was very open and the collaboration went naturally," he enthused.



「アジビ」の地味な関係があるかも?



「古民家で展示したい」というトガーさんの希望で、奈良屋町のデザイン事務所「カラマリ・インク」にて博物館をオープン! 開館は1日限定で、その後あじびに移して展示されました。In keeping with Togar's request to host the project in an old house, design office Calamari Inc opened as a museum for just one day in Narayamachi. His work was displayed at FAAM afterwards.

盆栽武博物館
Museum of Takeshi Bonsai (MOTB) 2016年



メイキング・オブ・盆栽武博物館
The making of MOTB



八女市在住の美術作家、牛島光太郎さんのスタジオへ。トガーのプロジェクトに賛同してくれた牛島さんは、盆栽武の絵本の挿絵を手掛けてくれました。

ハカタ・リバイバル・プランの立石武泰さんをガイドに「博多のまちと人をめぐるツアー」を決行。盆栽武博物館の幟を掲げて歩きました。

博多塀の制作の様子。福岡在住の彫刻家、近藤祐史さんと大野修さんがサポートしてくれました。

1月からは研究者が滞在! In residence starting January!



テッサ・マリア・タン・グアゾンさん(フィリピン) Tessa Maria Guazon (Philippines)
滞在期間: 1月11日~3月21日(予定) Stay: 12 September - 6 December

フィリピン大学准教授。福岡では、あじびのコレクションやアーカイブなどを利用し、タイ、フィリピン、インドネシアのインスタレーションおよび彫刻について調査とレクチャーをおこないます。Assistant professor at University of the Philippines Diliman. During her residency in Fukuoka, Tessa Maria will study the FAAM collection and archives before holding a series of lectures on the installations and sculpture of Thailand, the Philippines and Indonesia.